

1. **Протокол об изменении международной Конвенции об унификации некоторых правил о коносаменте от 25 августа 1924 г., измененной протоколом от 23 февраля 1968 г. (Брюссель, 21 декабря 1979 г.)**

Договаривающиеся Стороны настоящего Протокола, являясь сторонами Международной конвенции об унификации некоторых правил о коносаменте, принятой в Брюсселе 25 августа 1924 г., с поправками, внесенными Протоколом о ее изменении, принятым в Брюсселе 23 февраля 1968 г., согласились о нижеследующем:

Статья I

Для целей настоящего Протокола "Конвенция" означает Международную конвенцию об унификации некоторых правил о коносаменте и Протокол ее подписания, принятые в Брюсселе 25 августа 1924 г., с поправками к ней, содержащимися в Протоколе, принятом в Брюсселе 23 февраля 1968 г.

Статья II

1. В статье 4 Конвенции подпункт "а" пункта 5 заменяется следующим текстом:

"Если характер и стоимость груза не были объявлены отправителем до погрузки и внесены в коносамент, ни перевозчик, ни судно ни в коем случае не отвечают за любые потери или повреждения, причиненные грузу или связанные с ним, в сумме, превышающей 666,67 расчетных единиц за место или единицу либо 2 расчетных единицы за один килограмм веса брутто утраченного или поврежденного груза, в зависимости от того, какая сумма выше".

2. В статье 4 Конвенции подпункт "d" пункта 5 заменяется следующим текстом:

"d) Расчетная единица, упомянутая в настоящей статье, является единицей "специального права заимствования", как она определена Международным валютным фондом. Суммы, указанные в подпункте "а" настоящего пункта, переводятся в национальную валюту на основе стоимости этой валюты на дату, определяемую по закону суда, рассматривающего дело. Стоимость в единицах "специального права заимствования" национальной валюты государства, которое является членом Международного валютного фонда, исчисляется в соответствии с методом определения стоимости, применяемым Международным валютным фондом на соответствующую дату для его собственных операций и расчетов. Стоимость в единицах "специального права заимствования" национальной валюты государства, которое не является членом Международного валютного фонда, исчисляется способом, установленным этим государством.

Тем не менее государство, которое не является членом Международного валютного фонда и законодательство которого не позволяет применять положения, содержащиеся в предыдущих фразах, может во время ратификации Протокола 1979 г. или присоединения к нему или в любое время после этого заявить, что пределы ответственности, предусмотренные в настоящей Конвенции и применяемые на его территории, устанавливаются следующим образом:

i) в отношении суммы в 666,67 расчетных единиц, указанной в подпункте "а" пункта 5 настоящей статьи, - 10000 валютных единиц;

ii) в отношении суммы в 2 расчетных единицы, указанной в подпункте "а" пункта 5 настоящей статьи, - 30 валютных единиц.

Валютная единица, упомянутая в предыдущей фразе, соответствует 65,5 миллиграмма золота 900-й пробы. Перевод сумм, указанных в этой фразе, в национальную валюту осуществляется согласно законодательству соответствующего государства.

Исчисление и перевод, упомянутые в предыдущих фразах, осуществляются таким образом, чтобы выразить в национальной валюте государства, насколько это возможно, ту же реальную ценность сумм, указанных в подпункте "а" пункта 5 настоящей статьи, какая выражена там в расчетных единицах.

Государства сообщают депозитарию способ исчисления или, в соответствующем случае, результат перевода во время сдачи на хранение документа о ратификации или присоединении и затем каждый раз, когда происходит изменение в этом способе исчисления или в стоимости их национальной валюты по отношению к расчетной или валютной единице" *.

Статья III

Любой спор между Договаривающимися Сторонами **, касающийся толкования или применения настоящего Протокола, который не может быть урегулирован путем переговоров, передается по просьбе одной из них на рассмотрение арбитража. Если в течение шести месяцев со дня просьбы об арбитражном

разбирательстве Стороны не в состоянии договориться об организации арбитража, любая из этих Сторон может передать спор в Международный Суд, направив просьбу об этом в соответствии со Статутом Суда.

Статья IV

1. Каждая Договаривающаяся Сторона может во время подписания или ратификации настоящего Протокола или присоединения к нему заявить, что она не считает себя связанной статьей III.

2. Любая Договаривающаяся Сторона, сделавшая оговорку в соответствии с пунктом 1, может в любое время снять эту оговорку посредством уведомления, направленного правительству Бельгии.

Статья V

Настоящий Протокол открыт для подписания государствами, которые подписали Конвенцию от 25 августа 1924 г. или Протокол от 23 февраля 1968 г. либо являются Сторонами Конвенции.

Статья VI

1. Настоящий Протокол подлежит ратификации.
2. Ратификация настоящего Протокола государством, которое не является Стороной Конвенции, равносильна ратификации Конвенции.
3. Ратификационные грамоты сдаются на хранение правительству Бельгии.

Статья VII

1. Государства, не указанные в статье V, могут присоединиться к настоящему Протоколу.
2. Присоединение к настоящему Протоколу равносильно присоединению к Конвенции.
3. Документы о присоединении сдаются на хранение правительству Бельгии.

Статья VIII

1. Настоящий Протокол вступает в силу по истечении трех месяцев со дня сдачи на хранение пяти документов о ратификации или присоединении.
2. Для каждого государства, которое ратифицирует настоящий Протокол или присоединяется к нему после сдачи на хранение пятого документа о ратификации или присоединении, настоящий Протокол вступит в силу через три месяца после сдачи им на хранение такого документа.

Статья IX

1. Каждая Договаривающаяся Сторона может денонсировать настоящий Протокол посредством уведомления, направленного правительству Бельгии.
2. Денонсация вступает в силу через один год со дня получения уведомления правительством Бельгии.

Статья X

1. Каждое государство при подписании Протокола, его ратификации или присоединении к нему или в любое время после этого может путем письменного уведомления правительства Бельгии объявить, к каким из территорий, за международные отношения которых оно ответственно, применяется настоящий Протокол. Протокол распространяется на названные в таком уведомлении территории через три месяца со дня его получения правительством Бельгии, но не ранее дня вступления в силу Протокола в отношении данного государства.
2. Указанное распространение относится также к Конвенции, если она еще не применяется к таким территориям.
3. Любая Договаривающаяся Сторона, которая сделала заявление на основании пункта 1 настоящей статьи, может в любое время после этого объявить путем уведомления, направленного правительству Бельгии, что Протокол перестает распространяться на такие территории. Эта денонсация вступает в силу через один год со дня получения уведомления правительством Бельгии.

Статья XI

Правительство Бельгии уведомляет государства, подписавшие Протокол и присоединившиеся к

нему:

- 1) о подписании, ратификации и присоединении, имевших место в соответствии со статьями V, VI и VII;
- 2) о дате вступления настоящего Протокола в силу в соответствии со статьей VIII;
- 3) об уведомлениях по поводу территориальной сферы применения в соответствии со статьей X;
- 4) о заявлениях и сообщениях, сделанных в соответствии со статьей II;
- 5) о заявлениях, сделанных в соответствии со статьей IV;
- 6) об уведомлениях о денонсации, полученных в соответствии со статьей IX.

Примечание переводчика

* Ст. II, п. 2 (англ.): "Государства во время сдачи на хранение документа о ратификации Протокола 1979 г. или о присоединении к нему сообщают депозитарию способ исчисления или, в зависимости от обстоятельств, результат перевода и затем делают такие сообщения каждый раз, когда в любой из них вносится изменение".

** Ст. III (англ.): "...между двумя или более Договаривающимися Сторонами...".